

## الباب الرابع

### عرض البيانات ومناقشته

#### أ- عرض البيانات

#### ١- الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية

في هذا الفصل قامت الباحثة بجمع الكلمات الداخلة الموجودة في كتب العربية لأجوس وحيودي وسوناريو فترا من الصف الأول إلى الصف السادس. في هذه كتب الستة أخذت الباحثة بيانات الكلمات الداخلة من المفردات الموجودة في كتاب اللغة العربية. فيما يلي كلمات الداخلة اللغة العربية الواردة في مفردات كتب العربية للمدرسة الابتدائية:

الجدوال ٣: الكلمات الداخلة

مفردات الصف الأول			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Hal	<i>hāl</i>	حَالٌ	١
Abi	<i>Abī</i>	أَبِي	٢
Umi	<i>Ummī</i>	أُمِّي	٣
Khat	<i>khatt</i>	خَطٌّ	٤
Qiraah	<i>qirā'ah</i>	قِرَاءَةٌ	٥
Tamsil	<i>tamsīl</i>	تَمَثِيلٌ	٦

Bait	<i>Bait</i>	بَيْتٌ	٧
Kabir	<i>Kabīr</i>	كَبِيرٌ	٨
Baid	<i>ba'īd</i>	بَعِيدٌ	٩
Jamil	<i>Jamīl</i>	جَمِيلٌ	١٠
Tamar	<i>Tamr</i>	تَمْرٌ	١١
Tufah	<i>tuffāh</i>	تُفَّاحٌ	١٢
Ahmar	<i>aḥmar</i>	أَحْمَرٌ	١٢
Abyad	<i>abyaḍ</i>	أَبْيَضٌ	١٤
Aswad	<i>Aswad</i>	أَسْوَدٌ	١٥
Asfar	<i>aşfar</i>	أَصْفَرٌ	١٦
مفردات الصف الثاني			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Ustaz	<i>Ustāz</i>	أُسْتَاذٌ	١
Katib	<i>Kātib</i>	كَاتِبٌ	٢
Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	٣
Kursi	<i>Kursī</i>	كُرْسِيٌّ	٤
Maktab	<i>Maktab</i>	مَكْتَبٌ	٥
Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٦
Seluar	<i>Sirwāl</i>	سِرْوَالٌ	٧
Ribat	<i>ribāṭ</i>	رِبَاطٌ	٨
Jubah	<i>Jubbah</i>	جُبَّةٌ	٩
Hatif	<i>Hātif</i>	هَاتِفٌ	١٠
Jabal	<i>Jabal</i>	جَبَلٌ	١١

مفردات الصف الثالث			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Quran	<i>qur'ān</i>	قُرْآنٌ	١
Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٢
Fikih	<i>Fiqh</i>	فِقْهٌ	٣
Tarikh	<i>Tārīkh</i>	تَارِيخٌ	٤
Akhlak	<i>Akhlāq</i>	أَخْلَاقٌ	٥
Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	٦
Asad	<i>Asad</i>	أَسَدٌ	٧
Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	٨
Sejarah	<i>Syjarah</i>	شَجَرَةٌ	٩
Tufah	<i>tuffāḥ</i>	تُفَّاحٌ	١٠
Mauz	<i>Mauz</i>	مَوْزٌ	١١
مفردات الصف الرابع			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Hatif	<i>Hātif</i>	هَاتِفٌ	١
Bait	<i>Bait</i>	بَيْتٌ	٢
Madrasah	<i>Madrasah</i>	مَدْرَسَةٌ	٣
Pasal	<i>faṣl</i>	فَصْلٌ	٤
Masjid	<i>Masjid</i>	مَسْجِدٌ	٥
Maktab	<i>Maktab</i>	مَكْتَبٌ	٦

Dukan	<i>Dukkān</i>	دُكَّانٌ	٧
Ustaz	<i>Ustāz</i>	أُسْتَاذٌ	٨
Madinah	<i>Madīnah</i>	مَدِينَةٌ	٩
Karib	<i>Qarīb</i>	قَرِيبٌ	١٠
Baid	<i>ba'īd</i>	بَعِيدٌ	١١
Isim	<i>Ism</i>	إِسْمٌ	١٢
Abi	<i>Abī</i>	أَبِي	١٣
Umi	<i>Ummī</i>	أُمِّي	١٤
Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	١٥
Tajir	<i>Tājir</i>	تَاجِرٌ	١٦
Amil	<i>'āmil</i>	عَامِلٌ	١٧
Khadim	<i>Khādīm</i>	خَادِمٌ	١٨
Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاخٌ	١٩
Rais	<i>ra'īs</i>	رَئِيسٌ	٢٠
Barid	<i>Barīd</i>	بَرِيدٌ	٢١
Iqra	<i>iqra'</i>	إِقْرَأْ	٢٢
Walad	<i>Walad</i>	وَلَدٌ	٢٣
Ibnu	<i>Ibn</i>	إِبْنٌ	٢٤
Binti	<i>Bint</i>	بِنْتٌ	٢٥
Bustan	<i>Bustān</i>	بُسْتَانٌ	٢٦
Kursi	<i>Kursī</i>	كُرْسِيٌّ	٢٧
Balad	<i>Balad</i>	بَلَدٌ	٢٨
Jazirah	<i>Jazīrah</i>	جَزِيرَةٌ	٢٩
Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	٣٠

Kabilah	<i>Qabīlah</i>	قَبِيلَةٌ	٣١
Watan	<i>waṭan</i>	وَطَنٌ	٣٢
Liwa	<i>liwā'</i>	لِوَاءٌ	٣٣
Ahmar	<i>aḥmar</i>	أَحْمَرٌ	٣٤
Abyad	<i>abyaḍ</i>	أَبْيَضٌ	٣٥
Haflah	<i>ḥaflah</i>	حَفْلَةٌ	٣٦
Ukhuwah	<i>Ukhuwwah</i>	أُخُوَّةٌ	٣٧
مفردات الصف الخامس			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Wajah	<i>Wajh</i>	وَجْهٌ	١
Lisan	<i>Lisān</i>	لِسَانٌ	٢
Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	٣
Madrasah	<i>Madrasah</i>	مَدْرَسَةٌ	٤
Tajir	<i>Tājir</i>	تَاجِرٌ	٥
Amil	<i>'āmil</i>	عَامِلٌ	٦
Khadim	<i>Khādim</i>	خَادِمٌ	٧
Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاحٌ	٨
Barid	<i>Barīd</i>	بَرِيدٌ	٩
Hewan	<i>ḥayawān</i>	حَيَوَانٌ	١٠
Asad	<i>Asad</i>	أَسَدٌ	١١
Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَافَةٌ	١٢
Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	١٣
Muzakarah	<i>Muzākarah</i>	مُذَاكِرَةٌ	١٤

Wajib	<i>Wājib</i>	وَاجِبٌ	١٥
Manzil	<i>Manzil</i>	مَنْزِلٌ	١٦
Fikih	<i>Fiqh</i>	فِقْهٌ	١٧
Tarikh	<i>Tārīkh</i>	تَارِيْحٌ	١٨
Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيْدَةٌ	١٩
Akhlak	<i>Akhlāq</i>	أَخْلَاقٌ	٢٠
Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٢١
Ijtimaiah	<i>ijtimā'iyah</i>	اجْتِمَاعِيَّةٌ	٢٢
Jasadi	<i>Jasadī</i>	جَسَدِيٌّ	٢٣
Taklim	<i>ta'līm</i>	تَعْلِيمٌ	٢٤
Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	٢٥
Majalah	<i>Majallah</i>	مَجَلَّةٌ	٢٦
Karim	<i>Karīm</i>	كَرِيمٌ	٢٧
Maukif	<i>Mauqif</i>	مَوْقِفٌ	٢٨
Iklan	<i>i'lān</i>	إِعْلَانٌ	٢٩
Syarab	<i>Syarāb</i>	شَرَابٌ	٣٠
مفردات الصف السادس			
الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Waktu	<i>Waqt</i>	وَقْتُتٌ	١
Zaman	<i>Zamān</i>	زَمَانٌ	٢
Sanat	<i>Sanah</i>	سَنَةٌ	٣
Tarikh	<i>Tārīkh</i>	تَارِيْحٌ	٤
Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٥

Ijtihad	<i>ijtihād</i>	إِجْتِهَادٌ	٦
Alami	<i>'ālamī</i>	عَالَمِيٌّ	٧
Makna	<i>ma'nā</i>	مَعْنَى	٨
Fiil	<i>fi'l</i>	فِعْلٌ	٩
Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	١٠
Futur	<i>fuṭūr</i>	فُطُورٌ	١١
Mujtahid	<i>Mujtahid</i>	مُجْتَهِدٌ	١٢
Rihlah	<i>riḥlah</i>	رِحْلَةٌ	١٣
Wasilah	<i>Wasīlah</i>	وَسِيلَةٌ	١٤
Safinah	<i>Safīnah</i>	سَفِينَةٌ	١٥

## ٢- تغييرات الفونيمات العربية في الفونيمات الإندونيسية

هناك تغييرات الفونيمات الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية على المفردات في الكتب المدرسية العربية.

### أ) تغيير فونيم ث/ ts / إلى فونيم s /

١) تغيير الصوت / ts / إلى الصوت / s / في أول الكلمة

لا توجد تغييرات الصوت / ts / إلى الصوت / s / في أول الكلمة في مجموعة المفردات في المواد التعليمية على مستوى المدرسة الابتدائية.

١) الصوت ث/ ts / إلى الصوت س/ s / في وسط الكلمة

الجدوال ٤: الصوت ث/ ts / إلى الصوت س/ s / في وسط الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Tamsil	<i>tamsīl</i>	تَمَثِيلٌ	١

(ب) الصوت ث / ts / إلى الصوت س / s / في آخر الكلمة

الجدوال ٥: الصوت ث / ts / إلى الصوت س / s / في آخر الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	١

(٢) تغيير صوت "ح" / ḥ / إلى صوت / h /

(أ) تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في أول الكلمة

الجدوال ٦: تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في أول الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Hal	<i>ḥāl</i>	حَالٌ	١
Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	٢
Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٣
Haflah	<i>ḥaflah</i>	حَفْلَةٌ	٤



Hewan	<i>ḥayawān</i>	حَيَّوَانٌ	٥
-------	----------------	------------	---

(ب) تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في وسط الكلمة

الجدوال ٧: تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في وسط الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Ahmar	<i>aḥmar</i>	أَحْمَرٌ	١
Rihlah	<i>riḥlah</i>	رِحْلَةٌ	٢
Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٣

(ج) تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في آخر الكلمة

الجدوال ٨: تغيير الصوت "ح" / ḥ / إلى الصوت / h / في آخر الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Tufah	<i>tuffāḥ</i>	تُفَّاحٌ	١
Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاحٌ	٢

(٣) تغيير صوت "خ" / kh / إلى صوت "ك" / k /

لم يتم العثور على المفردات التي تعاني من تغيير صوت "خ" / kh / إلى صوت "ك" / k / .

(٤) تغيير صوت "ز" / z / إلى صوت "ج" / j /

في هذه الدراسة، وجد تغيير "ز" / z / إلى صوت "ج" / j / في أول الكلمة، ولكن ليس في آخر الكلمة ووسطها.

الجدوال ٩: تغير الصوت الساكن "ز" / z / إلى الصوت الساكن "ج" / j / في أول الكلمة.

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	زَرَافَةٌ	Zarāfah	Jerapah

(٥) تغيير صوت "ش" / sy / إلى صوت "س" / s /

في هذه الدراسة، وجد تغيير الصوت "ش" / sy / إلى الصوت "س" / s / في أول الكلمة، ولكن ليس في وسط الكلمة آخرها.

الجدوال ١٠: تغيير الصوت "ش" / sy / إلى الصوت "س" / s / في أول الكلمة

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	شَجَرَةٌ	Syjarah	Sejarah

(٦) تغيير صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s /

الجدوال ١١: تغيير صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s / في وسط

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	أَصْفَرُ	<i>asfar</i>	Asfar
٢	فَصْلٌ	<i>faṣl</i>	Pasal

(٧) تغيير صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /

الجدوال ١٢: تغيير صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	أَبْيَضُ	<i>abyaḍ</i>	Abyad

(٨) تغيير صوت "ط" / th / إلى صوت "ت" / t /

(أ) تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في أول الكلمة.

الجدوال ١٣: تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في أول الكلمة.

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
-----	--------	----------------------	-----------------

Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	١
-------	--------------	---------	---

(ب) تغيير الصوت الساكن "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في

وسط الكلمة

الجدوال ١٤ : تغيير الصوت الساكن "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في وسط الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Watan	<i>waṭān</i>	وَطَنْ	١
Future	<i>fuṭūr</i>	فُطُورٌ	٢

(ج) تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت "ت" / t / في آخر الكلمة.

الجدوال ١٥ : تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت "ت" / t / في آخر الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Khat	<i>khatt</i>	خَطٌّ	١

(٩) تغيير الصوت /ظ/ إلى الصوت /ل/

في البيانات، لا يوجد تغيير الصوت /ظ/ وهو احتكاكي اسناني لثوي مهموس الذي يتغير إلى الصوت /ل/ وصفته لثوي مجهور

### (١٠) تغيير الصوت /ع/ إلى الصوت /ك/

وجدت الباحثة تغيير الصوت /ع/ إلى /ك/ في وسط الكلمة، بينما التغيير في الصوت /ع/ إلى /ك/ في بداية ونهاية الكلمة وفي البيانات هذا البحث غير موجود.  
الجدوال ١٦: تغيير الصوت /ع/ إلى /ك/ في وسط الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Taklim	<i>ta' līm</i>	تَعْلِيمٌ	١
Iklan	<i>i' lān</i>	إِعْلَانٌ	٢
Makna	<i>ma' nā</i>	مَعْنَى	٣

### (١١) تغيير الصوت /غ/ إلى الصوت /g/

لا يوجد في هذا البحث تغيير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في بداية ونهاية الكلمة، ولكن يقع تغيير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في وسط الكلمة.

الجدوال ١٧: تغيير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في وسط الكلمة

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	لُعَّة	<i>Lugah</i>	Logat

(١٢) تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/

البيانات، وجد تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/ في أول الكلمة و في وسط الكلمة ، ولكن تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/ غير موجود في نهاية الكلمة.

(أ) تغير الصوت ف /f/ إلى /p/ في أول الكلمة

الجدوال ١٨: تغيير الصوت ف /f/ إلى /p/ في أول الكلمة

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	فَصْلٌ	<i>faṣl</i>	Pasal

(ب) تغير الصوت ف /f/ إلى /p/ في وسط الكلمة

الجدوال ١٨: تغيير الصوت ف /f/ إلى /p/ في وسط الكلمة

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
-----	--------	----------------------	-----------------

Jerapah	Zarāfah	زَرَافَةٌ	١
---------	---------	-----------	---

(١٣) تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/

(أ) تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في أول الكلمة

الجدوال ١٩: تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في أول الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Karib	Qarīb	قَرِيبٌ	١
Kabilah	Qabīlah	قَبِيلَةٌ	٢

(ب) تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في وسط الكلمة

الجدوال ٢٠: تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في وسط الكلمة

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Fikih	Fiqh	فِقْهٌ	١
Akidah	'aqīdah	عَقِيدَةٌ	٢
Maukif	Mauqif	مَوْقِفٌ	٣

(ج) تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في آخر الكلمة

الجدوال ٢١: تغير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في وسط الكلمة

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	أَخْلَاقٌ	<i>Akhlāq</i>	Akhlak

(١٤) نطق ة "التاء المربوطة" مع /h/ أو /t/

الجدوال ٢٢: النطق ة "التاء المربوطة" مع /h/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	قِرَاءَةٌ	<i>qirā'ah</i>	Qiraah
٢	جُبَّةٌ	<i>Jubbah</i>	Jubah
٣	شَجَرَةٌ	<i>Syajarah</i>	Sejarah
٤	مَدْرَسَةٌ	<i>Madrasah</i>	Madrasah
٥	مَدِينَةٌ	<i>Madīnah</i>	Madinah
٦	جَزِيرَةٌ	<i>Jazīrah</i>	Jazirah



Kabilah	<i>Qabilah</i>	قَبِيلَةٌ	٧
Haflah	<i>ḥaflah</i>	حَفْلَةٌ	٨
Ukhuwah islamiyah	<i>ukhuwwah islāmiyyah</i>	أُخُوَّةٌ إِسْلَامِيَّةٌ	٩
Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَافَةٌ	١٠
Muzakarah	<i>Muzākarah</i>	مُذَاكِرَةٌ	١١
Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	١٢
Ijtimaiah	<i>ijtimā'iyah</i>	اجْتِمَاعِيَّةٌ	١٣
Majalah	<i>Majallah</i>	مَجَلَّةٌ	١٤
Rihlah	<i>riḥlah</i>	رِحْلَةٌ	١٥
Wasilah	<i>Wasīlah</i>	وَسِيلَةٌ	١٦
Safinah	<i>Safīnah</i>	سَفِينَةٌ	١٧

الجدوال ٢٣: النطق "التاء المربوطة" مع / t /

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	١

Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	٢
Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٣

٣- أشكال تغير الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة  
الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab" لأغوس وحيودي و سونريو

فترا

(أ) توهين الصوت

(١) اللينيسي (Lenisi)

الجدوال ٢٤: اللينيسي

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Karib	<i>Qarīb</i>	قَرِيبٌ	١
Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	٢
Kabilah	<i>Qabīlah</i>	قَبِيلَةٌ	٣
Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	٥
Akhlak	<i>Akhlāq</i>	أَخْلَاقٌ	٦
Sanat	<i>Sanah</i>	سَنَةٌ	٧
Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٨
Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٩
Fikih	<i>Fiqh</i>	فِقْهٌ	١٠

## (٢) تخفيض مزدوج متناسق

الجدوال ٢٥: تخفيض مزدوج متناسق

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Umi	<i>Ummī</i>	أُمِّي	١
Khat	<i>khatt</i>	حَطُّ	٢
Tufah	<i>tuffāh</i>	ثَفَّاح	٣
Ukhuwah	<i>ukhuwwah</i>	أُخُوَّة	٤
Ijtimaiah	<i>ijtimā'iyah</i>	اجْتِمَاعِيَّة	٥
Majalah	<i>Majallah</i>	مَجَلَّة	٦
Jubah	<i>Jubba</i>	جُبَّة	٧
Dukan	<i>Dukkān</i>	دُكَّان	٨

## (٣) الفصادة (Aphaeresis)

الجدوال ٢٦: أفاريسس

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Amil	<i>'āmil</i>	عَامِلٌ	١
Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	٢
Alami	<i>'ālamī</i>	عَالَمِيٌّ	٣

## (٤) أبوكوبي (Apocope)

الجدوال ٢٦: أبوكوبي

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Liwa	<i>liwā'</i>	لِوَاءٌ	١
Makna	<i>ma'nā</i>	مَعْنَى	٢

(٥) الإغماء (Sinkope)

الجدوال ٢٧: الإغماء

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Hal	<i>ḥāl</i>	حَالٌ	١
Qiraah	<i>qirā'ah</i>	قِرَاءَةٌ	٢
Tamsil	<i>tamsīl</i>	تَمَثِيلٌ	٣
Kabir	<i>Kabīr</i>	كَبِيرٌ	٤
Baid	<i>ba'īd</i>	بَعِيدٌ	٥
Jamil	<i>Jamīl</i>	جَمِيلٌ	٦
Tufah	<i>tuffāh</i>	تُفَّاحٌ	٧
Hatif	<i>Hātif</i>	هَاتِفٌ	٨
Dukan	<i>Dukkān</i>	دُكَّانٌ	٩
Ustaz	<i>Ustāz</i>	أُسْتَاذٌ	١٠

Madinah	<i>Madīnah</i>	مَدِينَةٌ	١١
Karib	<i>Qarīb</i>	قَرِيبٌ	١٢
Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	١٣
Tajir	<i>Tājir</i>	تَاجِرٌ	١٤
Amil	<i>‘āmil</i>	عَامِلٌ	١٥
Khadim	<i>Khādīm</i>	خَادِمٌ	١٦
Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاحٌ	١٧
Rais	<i>ra ‘īs</i>	رَئِيسٌ	١٨
Barid	<i>Barīd</i>	بَرِيدٌ	١٩
Bustan	<i>Bustān</i>	بُسْتَانٌ	٢٠
Jazirah	<i>Jazīrah</i>	جَزِيرَةٌ	٢١
Kabilah	<i>Qabīlah</i>	قَبِيلَةٌ	٢٢
Liwa	<i>liwā’</i>	لِوَاءٌ	٢٣
Lisan	<i>Lisān</i>	لِسَانٌ	٢٤
Hewan	<i>ḥayawān</i>	حَيَوَانٌ	٢٥
Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَافَةٌ	٢٦
Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	٢٧
Muzakarah	<i>Muzākarah</i>	مُذَاكِرَةٌ	٢٨
Wajib	<i>Wājib</i>	وَاجِبٌ	٢٩
Tarikh	<i>Tārīkh</i>	تَارِيخٌ	٣٠
Akidah	<i>‘aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	٣١
Akhlak	<i>Akhlāq</i>	أَخْلَاقٌ	٣٢
Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٣٣
Ijtimaiah	<i>ijtimā’iyyah</i>	اجْتِمَاعِيَّةٌ	٣٤

Taklim	<i>ta' līm</i>	تَعْلِيمٌ	٣٥
Karim	<i>Karīm</i>	كَرِيمٌ	٣٦
Iklan	<i>i' lān</i>	إِعْلَانٌ	٣٧
Syarab	<i>Syarāb</i>	شَرَابٌ	٣٨
Zaman	<i>Zamān</i>	زَمَانٌ	٣٩
Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٤٠
Ijtihad	<i>ijtihād</i>	إِجْتِهَادٌ	٤١
Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٤٢
Future	<i>fuṭūr</i>	فُطُورٌ	٤٣
Wasilah	<i>Wasīlah</i>	وَسِيلَةٌ	٤٤
Safinah	<i>Safīnah</i>	سَفِينَةٌ	٤٥
Katib	<i>Kātib</i>	كَاتِبٌ	٤٦
Ribat	<i>ribāṭ</i>	رِبَاطٌ	٤٧
Quran	<i>qur'ān</i>	قُرْآنٌ	٤٨

## (٦) تقوية الصوت

الجدوال ٢٨: تقوية الصوت

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Tamsil	<i>tamsīl</i>	تَمَثِيلٌ	١
Pasal	<i>faṣl</i>	فَصْلٌ	٢
Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَافَةٌ	٣

Taklim	<i>ta' līm</i>	تَعْلِيمٌ	٤
Iklan	<i>i' lān</i>	إِعْلَانٌ	٥
Makna	<i>ma' nā</i>	مَعْنَى	٦

## (٧) ارتقاء الصوت

الجدوال ٢٩: ارتقاء الصوت

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Ustaz	<i>Ustāz</i>	أُسْتَاذٌ	١
Hadis	<i>ḥadīs</i>	حَدِيثٌ	٢

## (ب) إضافة الاصوات

### (١) إينتيبيسي (Epenthesis)

الجدوال ٣٠: إينتيبيسي

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Fiil	<i>fi'l</i>	فِعْلٌ	١
Tamar	<i>Tamr</i>	تَمْرٌ	٢
Pasal	<i>faṣl</i>	فَصْلٌ	٣
Isim	<i>Ism</i>	إِسْمٌ	٤
Wajah	<i>Wajh</i>	وَجْهٌ	٥
Fikih	<i>Fiqh</i>	فِقْهٌ	٦

(٢) براجوج (paragoge)

الجدوال ٣١: براجوج

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Ibnu	<i>Ibn</i>	إِبْنٌ	١
Binti	<i>Bint</i>	بِنْتٌ	٢
Waktu	<i>Wagt</i>	وَقْتُ	٣

(ج) التشبه (Asimilasi)

الجدوال ٣٢: أسيميلاسي

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
-	-	-	-

(د) ديسيميلاسي (Disimilasi)

الجدوال ٣٣: ديسيميلاسي

الكلمات الداخلة	الكتابة في اللاتينية	مفردات	رقم
Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	١
Sejarah	<i>Syajah</i>	شَجْرَةٌ	٢



هـ) مونونتنجيساسي (Monoftongisasi)

الجدوال ٣٩ : مونونتنجيساسي

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
	-	-	-

و) ميتاتيسس (Metatathesis)

الجدوال ٤٠ : ميتاتيسس

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
	سِرْوَال	<i>Sirwāl</i>	Seluar

ب- مناقشة البيانات

١- تحليل تغييرات الفونيمات العربية في الفونيمات الإندونيسية

أ) تغيير فونيم ث /ts/ إلى فونيم س /s/

الجدوال ٤١ : تحليل فونيم ث /ts/ إلى فونيم س /s/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	تَمَثِيلٌ	<i>tamsīl</i>	Tamsil	ث => س وسط الكلمة

<sup>1</sup> . Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam bahasa Indonesia*, h. 68

ث => س	Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٢
آخير الكلمة				

تغير الصوت الساكن / ts / إلى الصوت الساكن / s / في أول الكلم، لا توجد تغييرات الصوت الساكن / ts / إلى الصوت الساكن / s / في أول الكلمة في مجموعة المفردات في المواد التعليمية على مستوى المدرسة الابتدائية. هناك تغييرات الصوت الساكن / ث / إلى الصوت الساكن / س / في كلمتين وهي تمثيل و حديث. والتي كانت لحرف ث صفة فونيمية احتكاكي بين اثنان المهموس. كانت لحرف س صفة فونيمية احتكاكي لثوي مهموس.

(ب) تغيير صوت "ح" / ḥ / إلى صوت / h /<sup>٢</sup>

الجدوال ٤٢: تحليل صوت "ح" / ḥ / إلى صوت / h /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	حَالٌ	<i>ḥāl</i>	Hal	ح => h في أول الكلمة

<sup>٢</sup>. المراجع نفسه، ص: ٦٩.

h <= ح في أول الكلمة	Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	٢
h <= ح في أول الكلمة	Hadis	<i>ḥadīs</i>	حَدِيثٌ	٣
h <= ح في أول الكلمة	Haflah	<i>ḥaflah</i>	حَفْلَةٌ	٤
h <= ح في أول الكلمة	Hewan	<i>ḥayawān</i>	حَيَوَانٌ	٥
h <= ح وسط الكلمة	Ahmar	<i>aḥmar</i>	أَحْمَرٌ	٦
h <= ح وسط الكلمة	Rihlah	<i>riḥlah</i>	رِحْلَةٌ	٧
h <= ح وسط الكلمة	Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٨
h <= ح آخير الكلمة	Tufah	<i>tuffāḥ</i>	تُفَّاحٌ	

h <= ح	Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاحٌ	
آخير الكلمة				

وجد تغيير الصوت الساكن "ح" / h / إلى الصوت الساكن / h / في هذه الدراسة في ثلاثة مواضع، أي في أول الكلمة كما في كلمة "حال"، ووسط الكلمة كما في كلمة "رحلة" ونهاية الكلمة كما في كلمة "تفاح".

تغيير تلك الكلمة من الصوت الساكن "ح" / h / وهو احتكاكي الحلقي المهموس، ثم بعد أن يتم امتصاصه في اللغة الإندونيسية يتغير إلى إلى الصوت الساكن / h / وهو احتكاكي الحنجري المهموس.

(ج) تغيير صوت "خ" / kh / إلى صوت "ك" / k /

لم يتم العثور على المفردات التي تعاني من تغيير صوت "خ" / kh / إلى صوت "ك" / k / .

(د) تغيير صوت "ز" / z / إلى صوت "ج" / j /

الجدوال ٤٣: تحليل صوت "ز" / z / إلى صوت "ج" / j /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغيير الصوت
١	زَرَافَةٌ	<i>zarāfah</i>	Jerapah	ز <= ج أول الكلمة

<sup>3</sup> . Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam bahasa Indonesia*, h. 72

في الكلمة "زرقة" هناك تغيير في الصوت "ز" / z / إلى الصوت "ج" / j / في بداية ووسط الكلمة عندما تصبح هذه الكلمات عبارة عن استيعاب في اللغة الإندونيسية مما يجعل الصوت / z / وهو احتكاكي اللثوي المجهور "ج" / j / وهو مركبا للثوي الغاري المجهور.

٥) تغيير صوت "ش" / sy / إلى صوت "س" / s /<sup>٤</sup>

الجدوال ٤٤: تحليل صوت "ش" / sy / إلى صوت "س" / s /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	شَجَرَةٌ	Syjarah	Sejarah	ش = < س أول الكلمة

في هذه الدراسة، وجد تغيير الصوت "ش" / sy / إلى الصوت "س" / s / في أول الكلمة، ولكن ليس في وسط الكلمة آخرها. مجموعة المفردات الموجودة في المواد التعليمية للكتب العربية، توجد كلمة واحدة فقط التي تعاني من تغير الصوت الساكن "ش" / sy / إلى الصوت "س" / s / عند استيعاب الكلمة إلى اللغة الإندونيسية. وهي كلمة "شَجَرَةٌ" التي يعاني أول كلمتها من تغير الصوت "ش" / sy / وهو احتكاكي غاري لثوي مهموس إلى الصوت الساكن "س" / s / وهو احتكاكي لثوي مهموس.<sup>٥</sup>

<sup>٤</sup> .المراجع نفسه، ص: ٧٩

<sup>٥</sup> . Raodhatul Jannah , *Produksi Organ Bicara Bahasa Arab*, h. 79

و) تغيير صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s /

الجدوال ٤٥ : تحليل صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغيير الصوت
١	أَصْفَرُ	<i>asfar</i>	Asfar	ص <= س وسط الكلمة
٢	فَصْلٌ	<i>faṣl</i>	Pasal	ص <= س وسط الكلمة

البيانات التي تم جمعها، هناك كلمات تعاني من تغيير الصوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s / في وسط الكلمة، بينما يتغير "ص" / sh / إلى صوت "س" / s / في أول الكلمة وآخرها لم يتم العثور عليه. الكلمات التي من تغيير الصوت "ص" / sh / إلى صوت "س" هي كلمة "أَصْفَرُ" و "فَصْلٌ". وهاتان الكلمتان لهما الصوت / sh / في وسط الكلمة وهو احتكاكي لثوي المهموز، ثم يتم امتصاص هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية بحيث تتغير إلى صوت "س" / s / وهو احتكاكي لثوي مهموس.

ز) تغيير صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /

<sup>6</sup> Laila Zumzumi, *Analisis Fonetis Kata-Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 4(4), 432-438, 2018, h. 433

الجدوال ٤٦: تحليل صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	أَبْيَضُ	<i>abyaḍ</i>	Abyad	ض <= د آخر الكلمة

من البيانات التي تم جمعها، هناك كلمات تعاني من تغيير صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d / في

آخر الكلمة، بينما هذا التغيير لم يتم العثور عليه في أول الكلمة ووسطها.

يوجد في آخر الكلمة " أَبْيَضُ " صوت ض / dh / وقفي الأثنان المجهور، ثم بعد استيعاب الكلمة في

اللغة الإندونيسية، يتغير الصوت الأخير للكلمة إلى الصوت "د" / d / وهو وقفي الأثنان المجهور

(ح) تغيير صوت "ط" / th / إلى صوت "ت" / t /

الجدوال (٤.٤٠) تحليل صوت "ط" / th / إلى صوت "ت" / t /

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	طَبِيبٌ	<i>ṭabīb</i>	Tabib	ط <= ت أول الكلمة
٢	وَطَنٌ	<i>waṭan</i>	Watan	ط <= ت وسط الكلمة

ط <= ت وسط الكلمة	Future	<i>fuṭūr</i>	فُطُورٌ —	٣
ط <= ت آخر الكلمة	Khat	<i>khaṭṭ</i>	حُطُّ —	٤

في مجموعة المفردات الموجودة في الكتب المدرسية العربية على مستوى المدرسة الابتدائية، هناك تغيير  
تغيير صوت "ط" / th / إلى صوت "ت" / t / في العديد من الكلمات التي يتم استيعابها في اللغة  
الإندونيسية، سواء في أول الكلمات أو وسطها أو آخرها.

كلمة "وَطْنٌ" حيث يتغير الصوت / ط / إلى / ت / في منتصف الكلمة، وكذلك كلمة "حُطُّ"  
يتغير الصوت / ط / إلى / ت / في نهاية الكلمة. كانت هذه الكلمة في الأصل تحتوي على الصوت / ط /  
وصفتها وقفي الأثنان المهموس، ولكن عندما تم استيعاب هذه الكلمة في اللغة الإندونيسية ، تم تغيير  
الصوت / ط / إلى / ت / والذي كان وقفي الأثنان المهموس



ط) تغيير الصوت /' / إلى الصوت /k/

الجدوال ٤٧ : تحليل صوت /' / إلى الصوت /k/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغيير الصوت
١	تَعْلِيمٌ	ta' līm	Taklim	ع = < ك وسط الكلمة
٢	إِعْلَانٌ	i' lān	Iklan	ع = < ك وسط الكلمة
٣	مَعْنَى	ma' nā	Makna	ع = < ك وسط الكلمة

وجدت الباحثة تغيير الصوت ع /' / إلى ك /k/ في وسط الكلمة، بينما التغيير في الصوت /ع / إلى /ك/ في بداية ونهاية الكلمة وفي البيانات هذا البحث غير موجود.

في وسط الكلمة، كانت هناك ثلاث كلمات بها تغيير في الصوت /ع / إلى /ك /، وكانت مثال الكلمات هي معنى، تَعْلِيمٌ، إِعْلَانٌ، في البداية كانت هذه الكلمات تحتوي على الصوت /ع/ في وسط الكلمة حيث الصوت /ع / لها صفة احتكاكي الحلقي المجهور ولكن عندما يتم استيعاب هذه الكلمة في اللغة الإندونيسية، يتغير الصوت /ع/ في الكلمة إلى /ك/ الذي له صفة وقفي الطبقي المهموس.

<sup>7</sup>. Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, h. 80

ي) تغيير الصوت /غ/ إلى الصوت /g/

الجدوال ٤٨ : تحليل الصوت /غ/ إلى الصوت /g/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغيير الصوت
١	لُعَّة -	Lugah	Logat	غ <= g وسط الكلمة

لا يوجد في هذا البحث تغير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في بداية ونهاية الكلمة، ولكن يقع

تغيير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في وسط الكلمة.

كلمة "لُعَّة" كان الصوت غ / gh / في وسط الكلمة، و الصوتية هي احتكاكي طبقي المجهور،

ولكن عندما يتم استيعاب هذه الكلمة في اللغة الإندونيسية، فإن الكلمة لم تعد تحتوي على الصوت /

gh / في وسط الكلمة ، ولكنها تتحول إلى الصوت / g / حيث يكون هذا الصوت هو صوت

إندونيسي ولا يوجد في الصوت العربي. صوت "غ" في اللغة العربية ليس لها مقابل في اللغة

الإندونيسية.<sup>٨</sup>

<sup>8</sup>. Nasaruddin , علم الأصوات لدارس اللغة العربية من الإندونيسيين , CV.Lisan Arabi: Malang, 2020, h. 194

ك) تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/

الجدوال ٤٩: تحليل الصوت ف / f / إلى الصوت /p/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغيير الصوت
١	فَصْلٌ	<i>faṣl</i>	Pasal	ف <= p أول الكلمة
٢	زَرَافَةٌ	<i>Zarāfah</i>	Jerapah	ف <= p وسط الكلمة

البيانات، وجد تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/ في أول الكلمة وفي وسط الكلمة، ولكن

تغيير الصوت ف / f / إلى الصوت /p/ غير موجود في نهاية الكلمة.

تغيير الصوت ف / f / إلى /p/ في الكلمات السابقة توجد في بداية ووسط الكلمة، الصوت ف /f/ هو

صوت من اللغة العربية له الخاصية احتكاكي الشفوي الأثنان المهموس، ولكن عندما تكون الكلمة

فَصْلٌ و زَرَافَةٌ يمتص في اللغة الإندونيسية فالصوت ف /f/ لم يعد موجودا ويتحول إلى صوت /p/ وهو

صوت اللغة الإندونيسية نفسها و صوت /p/ هو صوت الإندونيسية التي لها مقابل في اللغة العربية.<sup>٩</sup>

ل) تغيير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/

<sup>٩</sup>. المراجع نفسه ص: ١٩٥

الجدوال (٤.٤٤) تحليل الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	قَرِيبٌ	<i>Qarīb</i>	Karib	ق = < ك أول الكلمة
٢	قَبِيلَةٌ	<i>Qabīlah</i>	Kabilah	ق = < ك أول الكلمة
٣	فِقْهٌ	<i>Fiqh</i>	Fikih	ق = < ك وسط الكلمة
٤	عَقِيدَةٌ	<i>'aqīdah</i>	Akidah	ق = < ك وسط الكلمة
٥	مَوْقِفٌ	<i>Mauqif</i>	Maukif	ق = < ك وسط الكلمة
٦	أَخْلَاقٌ	<i>Akhlāq</i>	Akhlak	ق = < ك آخر الكلمة

في البيانات وجدت التغييرات الصوتية ق /q/ إلى الصوت ك /k/ والذي يقع في بداية الكلمات ووسطها ونهايتها، كما في الكلمة قَبِيلَةٌ الذي له الصوت ق /q/ في بداية الكلمة، مَوْقِفٌ الذي له الصوت ق /q/ في وسط الكلمة و الكلمة أَخْلَاقٌ الذي له الصوت ق /q/ في نهاية الكلمة أين الصوت ق /q/ له صفة انفجاري أدن حلقي مهموس. لكن هذه الكلمات لا تحتوي على صوتيان ق /q/ مرة عندما يتم استيعابها فيكلمة باللغة الإندونيسية، ولكنها تتحول إلى صوت ك /k/ الذي يصف انفجاري طبقي مهموس.

(م) نطق ة "التاء المربوطة" مع /h/ أو /t/

الجدوال ٥٠: تحليل نطق ة "التاء المربوطة" مع /h/ أو /t/

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تغير الصوت
١	قِرَاءَةٌ	<i>qirā'ah</i>	Qiraah	التاء المربوطة الى هـ /h/ آخر الكلمة
٢	جُبَّةٌ	<i>Jubba</i>	Jubah	التاء المربوطة الى هـ /h/ آخر الكلمة
٣	شَجَرَةٌ	<i>Syjarah</i>	Sejarah	التاء المربوطة الى هـ /h/ آخر الكلمة
٤	مَدْرَسَةٌ	<i>Madrasah</i>	madrasah	التاء المربوطة الى هـ /h/

آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Madinah	<i>Madīnah</i>	مَدِينَةٌ	٥
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Jazirah	<i>Jazīrah</i>	جَزِيرَةٌ	٦
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Kabilah	<i>Qabīlah</i>	قَبِيلَةٌ	٧
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Haflah	<i>ḥaflah</i>	حَفْلَةٌ	٨
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Ukhuwah islamiah	<i>ukhuwwah islāmiyyah</i>	أُخُوَّةٌ إِسْلَامِيَّةٌ	٩
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَّافَةٌ	١٠
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Muzakara h	<i>Muzākarah</i>	مُذَاكِرَةٌ	١١
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	١٢
آخر الكلمة				

آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Ijtimaiah	<i>ijtimā'iyah</i>	اجْتِمَاعِيَّةٌ	١٣
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Majalah	<i>Majallah</i>	مَجَلَّةٌ	١٤
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Rihlah	<i>rihlah</i>	رِحْلَةٌ	١٥
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Wasilah	<i>Wasīlah</i>	وَسِيلَةٌ	١٦
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /h/	Safinah	<i>Safīnah</i>	سَفِينَةٌ	١٧
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /t/	Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	١٨
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /t/	Logat	<i>Lugah</i>	لُغَةٌ	١٩
آخر الكلمة				
التاء المربوطة الى هـ /t/	Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٢٠
آخر الكلمة				

آخر الكلمة				
------------	--	--	--	--

عندما يتم استيعاب الكلمات العربية في اللغة الإندونيسية، عادة ما تتعرض بعض الأصوات الصوتية لتغييرات، ليس فقط من حيث الكتابة ولكن أيضا من النطق، كما هو الحال في النطق "التاء المربوطة" مع /h/ أو /t/ والتي عادة ما تكون في المفردات العربية "التاء المربوطة" تقع في نهاية الكلمة، هناك ١٧ مفردات له "التاء المربوطة" في نهاية الكلمة ولكن عندما دخلت كلمة استيعاب في اللغة الإندونيسية، يتحول "التاء المربوطة" إلى صوت هـ /h/ مثل كلمة مجلَّة ووسيلة الذي في نهاية الكلمة له "التاء المربوطة" ثم، "التاء المربوطة" يتغير إلى هـ /h/ الذي يصف احتكاكي حنجري مجهز عند إدخالها في الكلمات المستعارة باللغة الإندونيسية.

نطق "التاء المربوطة" لديه أيضا تغيير في الصوت ت /t/ الذي يصف انفجاري لثوي مهموس. نطق "التاء المربوطة" هذا يتغير عندما تصبح هذه الكلمات مستعارة في الإندونيسية، فهذه الكلمات هي الكلمة ساعة، لغة، استراحة الذي في نهاية الكلمة "التاء المربوطة" في نهاية الكلمة.

## ٢- تحليل أشكال تغير الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية

### (أ) توهين الصوت

#### (١) اللينيسي (Lenisi)

الجدوال ٥١: اللينيسي



رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل الكلمات
١	قَرِيبٌ	<i>Qarīb</i>	Karib	في أول الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/.
٢	لُعَّةٌ	<i>Lugah</i>	Logat	في آخر الكلمة / h / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /t/.
٣	قَبِيلَةٌ	<i>Qabīlah</i>	Kabilah	في أول الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/.
٥	عَقِيدَةٌ	<i>'aqīdah</i>	Akidah	في وسط الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/.
٦	أَخْلَاقٌ	<i>Akhlāq</i>	Akhlak	في آخر الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/.
٧	سَنَةٌ	<i>Sanah</i>	Sanat	في آخر الكلمة / h / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث

تغير إلى صوت /t/.				
في آخر الكلمة / h / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /t/.	Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٨
في آخر الكلمة / h / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /t/.	Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٩
في وسط الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/.	Fikih	<i>Fiqh</i>	فِقْهٌ	١٠

توهين الصوت هو تغيير الصوت من الصوت القوي إلى الصوت الضعيف.<sup>10</sup> كما في البحث وجدت الباحثة توهين الصوت في الكلمات العربية الداخلة وهي تسعة الكلمات. يمكننا أن نرى في الكلمة "لغة" كتب في الكتابة اللاتينية *lugah* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي *logat* في البداية، كان الصوت في النهاية /h/ وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير أخيراً إلى صوت /t/. ثم بكلمات أخرى مثل كلمة "قبيلة" كتب في الكتابة اللاتينية *qabīlah* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي *kabilah*. في البداية، كان الصوت

<sup>10</sup> . Muhammad Sayyidul Arwan, *Perubahan Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa.* , h. 98

في بداية الكلمة / q / وهو صوت القوي، ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت ضعيف بحيث تغير إلى صوت /k/. وكذلك على الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية الأخرى لها توهين صوت أيضا.

## (٢) تخفيض مزدوج متناسق

الجدوال ٥٢: تخفيض مزدوج متناسق

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل الكلمة
١	أُمِّيُّ	<i>Ummī</i>	Umi	مزدوج الصوت الصوامه م إلى م
٢	حَطُّ	<i>khatt</i>	Khat	مزدوج الصوت الصوامه ط إلى ط
٣	تُفَّاح	<i>tuffāh</i>	Tufah	مزدوج الصوت الصوامه ف إلى ف
٤	أُخُوَّةٌ	<i>ukhuwwah</i>	Ukhuwah	مزدوج الصوت الصوامه و إلى و
٥	إِجْتِمَاعِيَّةٌ	<i>ijtimā'iyah</i>	Ijtimaiah	مزدوج الصوت الصوامه ي إلى ي
٦	مَجَلَّةٌ	<i>Majallah</i>	Majalah	مزدوج الصوت الصوامه ل إلى ل
٧	جُبَّةٌ	<i>Jubbah</i>	Jubah	مزدوج الصوت الصوامه ب إلى ب
٨	دُكَّانٌ	<i>Dukkān</i>	Dukan	مزدوج الصوت الصوامه ك إلى ك

قد ذكرنا سابقا بأن تخفيض مزدوج متناسق هو إغفال واحد أو أكثر من الحروف الساكنة في حرف ساكن مزدوج.<sup>11</sup> وعادةً ما يكون تقليل الحروف الساكنة المزدوجة التي تحدث في الكلمات الداخلة من اللغة العربية هو إغفال حرف ساكن واحد في حرف ساكن مزدوج. يمكننا أن نرى في الكلمة "مجلة" كتب في الكتابة اللاتينية majallah و في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي majalah. في كلمة لها حرف ساكن، أي الحرف / l / . وفي الكلمة الداخلة، يتم حذف الحرف / l / بحيث تغير إلى / majalah / فقط. يؤدي حذف هذا الحرف الساكن في منتصف الكلمة حتى توهين الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية .

ثم بكلمات أخرى مثل كلمة "خط" كتب في الكتابة اللاتينية khatt وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي khat. يتم حذف الحرف / t / بحيث تغير إلى / khat / فقط. يؤدي حذف هذا الحرف الساكن في نهاية الكلمة حتى توهين الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. في اللغة الإندونيسية، سيتم حذف أحد الحروف الساكنة من جميع الكلمات التي تحتوي على حرف ساكن مزدوج في نهاية الكلمة. وكذلك على الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية الأخرى لها تخفيض مزدوج متناسق.

---

<sup>11</sup> . Muhammad Sayyidul Arwan, *Perubahan Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa.*, Hlm. 100

(٣) الفصادة (Aparesis)

الجدوال ٥٣: الفصادة (أفاريسس)

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	عَامِلٌ*	'āmil	Amil	حذف الصوت في أول الكلمة هو الصوت /' / حتى كتب في الكلمة الداخلة يكون amil بدون الصوت /' /
٢	عَقِيدَةٌ**	'aqīdah	Akidah	حذف الصوت في أول الكلمة هو الصوت /' / حتى كتب في الكلمة الداخلة يكون Akidah بدون الصوت /' /
٣	عَالَمِيٌّ	'ālamī	Alami	حذف الصوت في أول الكلمة هو الصوت /' / حتى كتب في الكلمة الداخلة يكون Alami بدون الصوت /' /

الفصادة هي إغفال الصوت في بداية الكلمات الداخلة، خاصةً في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. عادة ما يحدث في الصوت /' / الذي يكون في بداية الكلمة الداخلة.<sup>١٢</sup> وجدت الباحثة بأن

<sup>12</sup>. Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, Gadjah Mada University Press: Yogyakarta, h. 48

هناك ثلاثة أشكال من الفصادة، وتحديداً في الكلمة "عَامِلٌ" و"عَقِيدَةٌ" و"عَالَمِيٌّ". الجمل الثلاثة لها فصادة حتى يكون هناك تغيير في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. كما في الكلمة "عَامِلٌ" كتب في الكتابة اللاتينية āmil وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي amil. في كلمة "عَامِلٌ" توجد حذف للصوت في أول الكلمة هو الصوت / / في أول الكلمة حتى كتب في الكلمة الداخلة يكون amil بدون الصوت / / في أول الكلمة. وكذلك في الكلمة "عَقِيدَةٌ"، كتب في الكتابة اللاتينية aqīdah وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Akidah. في هذه الكلمة توجد حذف للصوت في أول الكلمة هو الصوت / / في أول الكلمة حتى كتب في الكلمة الداخلة يكون Akidah بدون الصوت / / في أول الكلمة.

#### (٤) أبوكوبي (Apokope)

الجدوال ٥٤ : أبوكوبي

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	لِوَاءٌ	liwā'	Liwa	شكل اسم الممدود بحرف الأخير حرف همزة "ء" . في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية، حذف حرف الهمزة في نهاية الكلمة
٢	مَعْنَى	ma'nā	Makna	اسم المقصور بحرف الأخير حرف "ى". في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية، حذف حرف "ى" في نهاية الكلمة

أبوكوبي هو قطع صوت واحد أو أكثر في نهاية الكلمة، عادة في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في الاسم الممدود، والاسم المنقوص، والاسم المقصور، والاسم المنصوب.<sup>13</sup> كما في كلمة "لِوَاءٌ" كتب في الكتابة اللاتينية 'liwā' وفي الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي liwa. في هذه الكلمة يكون في شكل الاسم الممدود بحرف الأخير حرف همزة "ء". في اللغة العربية، يُقرأ حرف الهمزة في نهاية الكلمة دائماً على شكل الاسم الممدود، لكن في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية، حذف حرف الهمزة في نهاية الكلمة. وفي الكلمة "مَعْنَى" كتب في الكتابة اللاتينية ma'nā و في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي makna. في هذه الكلمة في شكل اسم المقصور بحرف الأخير حرف "ى" بدون النقطة والحركة. وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية، حذف حرف "ى" في نهاية الكلمة حتى كتب في الكلمة الداخلة makna فقط.

#### (٥) الإغماء (Sinkope)

الجدوال ٥٥: الإغماء

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	حَالٍ	ḥāl	Hal	يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"
٢	قِرَاءَةٌ	qirā'ah	Qiraah	يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"
٣	تَمَثِيلٌ	tamsīl	Tamsil	يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"
٤	كَبِيرٌ	Kabīr	Kabir	يحذف حرف الطويلة أو المد في

<sup>13</sup> . Nor Azlina Zaidan, Mohd Zaki bin Abd Rahman, & M Azhar Zailaini, *Analisis Proses Perubahan Fonetik dan Fonemik bagi Kata Serapan Bahasa Arab dalam Buku Teks Pendidikan Islam di Sekolah Rendah*. h. 3

وسط الكلمة، هو حرف "ي"				
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Baid	<i>ba'īd</i>	بَعِيدٌ	٥
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Jamil	<i>Jamīl</i>	جَمِيلٌ	٦
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Tufah	<i>tuffāḥ</i>	تُفَاحٌ	٧
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Hatif	<i>Hātif</i>	هَاتِفٌ	٨
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Dukan	<i>Dukkān</i>	دُكَّانٌ	٩
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Ustaz	<i>Ustāz</i>	أُسْتَاذٌ	١٠
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Madinah	<i>Madīnah</i>	مَدِينَةٌ	١١
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Karib	<i>Qarīb</i>	قَرِيبٌ	١٢
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Tabib	<i>ṭabīb</i>	طَبِيبٌ	١٣
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Tajir	<i>Tājir</i>	تَاجِرٌ	١٤
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Amil	<i>'āmil</i>	عَامِلٌ	١٥
يحذف حرف الطويلة أو المد في	Khadim	<i>Khādīm</i>	خَادِمٌ	١٦



وسط الكلمة، هو حرف "ا"				
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Falah	<i>falāḥ</i>	فَلَاحٌ	١٧
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Rais	<i>ra'īs</i>	رَيْسٌ	١٨
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Barid	<i>Barīd</i>	بَرِيدٌ	١٩
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Bustan	<i>Bustān</i>	بُسْتَانٌ	٢٠
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Jazirah	<i>Jazīrah</i>	جَزِيرَةٌ	٢١
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Kabilah	<i>Qabīlah</i>	قَبِيلَةٌ	٢٢
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Liwa	<i>liwā'</i>	لِوَاءٌ	٢٣
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Lisan	<i>Lisān</i>	لِسَانٌ	٢٤
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Hewan	<i>ḥayawān</i>	حَيَوَانٌ	٢٥
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Jerapah	<i>Zarāfah</i>	زَرَافَةٌ	٢٦
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Haris	<i>ḥāris</i>	حَارِسٌ	٢٧
يحذف حرف الطويلة أو المد في	Muzakarah	<i>Muzākarah</i>	مُذَاكِرَةٌ	٢٨

وسط الكلمة، هو حرف "ا"				
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Wajib	<i>Wājib</i>	وَاجِبٌ	٢٩
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Tarikh	<i>Tārīkh</i>	تَارِيخٌ	٣٠
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Akidah	<i>'aqīdah</i>	عَقِيدَةٌ	٣١
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Akhlak	<i>Akhlāq</i>	أَخْلَاقٌ	٣٢
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Hadis	<i>ḥadīṣ</i>	حَدِيثٌ	٣٣
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Ijtimaiah	<i>ijtimā'iyah</i>	اجْتِمَاعِيَّةٌ	٣٤
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Taklim	<i>ta'lim</i>	تَعْلِيمٌ	٣٥
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Karim	<i>Karīm</i>	كَرِيمٌ	٣٦
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Iklan	<i>i'lān</i>	إِعْلَانٌ	٣٧
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Syarab	<i>Syarāb</i>	شَرَابٌ	٣٨
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Zaman	<i>Zamān</i>	زَمَانٌ	٣٩
يحذف حرف الطويلة أو المد في	Saat	<i>sā'ah</i>	سَاعَةٌ	٤٠

وسط الكلمة، هو حرف "ا"				
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Ijtihad	<i>ijtihād</i>	إِجْتِهَادٌ	٤١
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Istirahat	<i>istirāḥah</i>	إِسْتِرَاحَةٌ	٤٢
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "و"	Future	<i>fuṭūr</i>	فُطُورٌ	٤٣
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Wasilah	<i>Wasīlah</i>	وَسِيلَةٌ	٤٤
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ي"	Safinah	<i>Safīnah</i>	سَفِينَةٌ	٤٥
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Katib	<i>Kātib</i>	كَاتِبٌ	٤٦
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Ribat	<i>ribāt</i>	رِبَاطٌ	٤٧
يحذف حرف الطويلة أو المد في وسط الكلمة، هو حرف "ا"	Quran	<i>qur'ān</i>	قُرْآنٌ	٤٨

فقدان الصوت في منتصف الكلمة، والأغلبية في الأحرف الطويلة أو المد في الأحرف / a / و / i / و / u /<sup>١٤</sup> وجدت الباحثة الكثير من الكلمات الداخلة بشكل الإغماء في كتب اللغة العربية. كما في كلمة "قَرِيبٌ" كتب في اللاتينية qarīb وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي karib. في هذه الكلمة حذف الصوت /i/ في منتصف الكلمة، في بداية الصوت /i/ الطويل في منتصف الكلمة، لكن في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تغير الصوت بدون الصوت الطويل، وفي

<sup>14</sup>.Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia* , h. 55

كتابة الكلمة الداخلة يكون karib فقط. و في الكلمة "لِسَانٌ" كتب في الكتابة اللاتينية Lisān وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Lisan، في هذه الكلمة حذف الصوت /a/ في منتصف الكلمة. صوت حرف المتحركة الطويلة، يتم حذفها دائمًا إذا أصبحت الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية.

## (٦) تقوية الصوت

الجدوال ٥٦: أبوكوبي

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	تَمَثِيلٌ	tamsīl	Tamsil	تغيير الصوت الضعيف "ث" إلى الصوت القوي "س"
٢	فَصْلٌ	faṣl	Pasal	تغيير الصوت الضعيف "ص" إلى الصوت القوي "س"
٣	زَرَافَةٌ	Zarāfah	Jerapah	تغيير الصوت الضعيف "ز" إلى الصوت القوي "ج"
٤	تَعْلِيمٌ	ta'lim	Taklim	تغيير الصوت الضعيف " ' " إلى الصوت القوي "ك"
٥	إِعْلَانٌ	i'lān	Iklan	تغيير الصوت الضعيف " ' " إلى الصوت القوي "ك"
٦	مَعْنَى	ma'nā	Makna	تغيير الصوت الضعيف " ' " إلى الصوت القوي "ك"

تقوية الصوت هي تغيير الصوت الضعيف إلى الصوت القوي. كما في الكلمات العربية الداخلة في كتب الدرس اللغة العربية لمرحلة الإبتدائية، وجدت الباحثة الكلمات العربية الداخلة مثال كلمة " زَرَافَةٌ ". تأتي

كلمة الزرافة من الكلمة العربية "زرفة" والتي تعني الزرافة. تم تدخل هذه الكلمة في جميع اللغات الأوروبية تقريبًا بسبب تأثير الزرافة التي تم إحضارها إلى مملكة صقلية ونابولي من حديقة الحيوانات في القاهرة، مصر عام ١٣٧١ م.<sup>١٥</sup> وهذه الكلمة تدخل أيضا في اللغة الإندونيسية. كتب في الكتابة اللاتينية *zarāfah* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية *Jerapah*. في البداية، كان الصوت الاول بحرف /z/ وهو صوت الضعيف ولكن بعد ذلك تغير إلى صوت القوي بحيث تغير إلى صوت /j/. وكذلك الكلمات "تَعْلِيمٌ" كتب في الكتابة اللاتينية *ta'lim* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية *Taklim*. في البداية، كان الصوت الاول بصوت /' / وهو صوت ضعيف ولكن بعد ذلك تغير إلى الصوت القوي بحيث تغير إلى صوت /k/. على نسبيا صوت / k / هو صوت أقوى من صوت /' /.

## (٧) ارتقاء الصوت

الجدوال ٥٧: ارتقاء الصوت

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة
١	أُسْتَاذٌ	<i>Ustāz</i>	ارتقاء الصوت في النطق "ذ" /dz/ وفي الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تغير الصوت الى /z/ التي يرمز بواحد الحرف فقط
٢	حَدِيثٌ	<i>ḥadīs</i>	ارتقاء الصوت في النطق "ذ" /ts/ وفي الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تغير الصوت الى /s/ التي يرمز بواحد الحرف فقط

<sup>15</sup> . Azzuhri, M. (2015). *Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Inggris* (Kajian Diakronik).h.

<sup>16</sup> . Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam bahasa Indonesia*, h. 58

ارتقاء الصوت هو إحدى سمات الكلمات الداخلة من اللغة العربية وغالبًا أن صوت واحد يمثل صوتين اثنين حيث تعدل في الكلمات المستعارة إلى لغة المستعير أو يحدث الارتقاء في الكلام.<sup>١٧</sup> الأصوات العربية الداخلة في اللغة الإندونيسية يرمز له بحرفين ، مثل الحرف "ذ" كتب بـ /dz/ أو الحرف "ث" كتب بـ /ts/ حتى يكون هناك ارتقاء الصوت في النطق. كما في الكلمتين العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتب درس اللغة العربية هو كلمة "أُسْتَاذُ" وكلمة " حَدِيثُ". في كلمة "أُسْتَاذُ" كتب في الكتابة اللاتينية ustāz بينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Ustaz. وجدت الباحثة صوت "ذ" التي يرمز بـ /dz/، لكن في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تغير الصوت الى /z/ التي يرمز بحرف واحد فقط. وفي كلمة " حَدِيثُ" كتب في الكتابة اللاتينية *hadīs* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Hadis. وجدت الباحثة صوت "ث" التي يرمز بـ /ts/، لكن في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تغير الصوت الى /s/ التي يرمز بواحد الحرف فقط. حتى يكون هناك ارتقاء الصوت في النطق.

#### (٨) إضافة الأصوات

كما في الاطار النظري إضافة الأصوات هو النوع من التغيير في صوت الكلمات الممتصة هو استخدام إضافة الأصوات للكلمة. إضافة هذا الصوت في منتصف الكلمة وفي نهاية الكلمة غالبًا ما توجد في الكلمات الداخلة من اللغة العربية.

أولاً، إيبنتيسي (*Epenthesis*) إتداخل الأصوات أو الحروف

الجدوال ٥٨ : إيبنتيسي

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	فِعْلٌ	<i>fi'l</i>	Fiil	إضافة الصوت /i/ أو ادخال الاصوات في

<sup>17</sup> . Muhammad Sayyidul Arwan, *Perubahan Bunyi Kata Serapan Keagamaan dari Bahasa Arab ke dalam Bahasa Jawa*, h. 104

الكلمة من بين حرف /i/ و حرف /l/				
إضافة الصوت /a/ أو ادخال الاصوات في الكلمة من بين حرف /r/ و حرف /m/	Tamar	Tamr	تَمْرٌ	٢
إضافة الصوت /a/ أو ادخال الاصوات في الكلمة من بين حرف /l/ و حرف /s/	Pasal	faṣl	فَصْلٌ	٣
إضافة الصوت /i/ أو ادخال الاصوات في الكلمة من بين حرف /m/ و حرف /s/	Isim	Ism	إِسْمٌ	٤
إضافة الصوت /a/ أو ادخال الاصوات في الكلمة من بين حرف /h/ و حرف /j/	Wajah	Wajh	وَجْهٌ	٥
إضافة الصوت /i/ أو ادخال الاصوات في الكلمة من بين حرف /h/ و حرف /q/	Fikih	Fiqh	فِقْهٌ	٦

بالإضافة إلى كونه يسمى *epenthesis*، إضافة الصوت أو ادخال الاصوات في الكلمات من بين حرفين ساكنين أو أكثر يسمى أيضاً *anaptiksis*. إينيتيسي هو إدخال الأصوات في الكلمات التي يتم تكيفها مع النمط الصوتي للغة المستعير.<sup>18</sup> كما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية كالكلمة "وَجْهٌ" كتب في الكتابة اللاتينية *Wajh* وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي *Wajah*. في هذه الكلمة توجد تداخل الصوت بين حرفين ساكنين هو بين الصوت /j/ و /h/، في منتصف الصوت الساكن يوجد صوت / a / في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. وبعبارة أخرى كلمة "فِقْهٌ" كتب في الكتابة اللاتينية *fiqh* وبينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية كتبت *fikih*، في هذه الكلمة توجد أيضاً تداخل الصوت بين حرفين ساكنين هما /q/ و /h/، في منتصف الصوت الساكن يوجد صوت /i/ في الكلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. عادة ما تكون إضافة أو تداخل الصوت في هذه الكلمات في شكل صوتي.

<sup>18</sup> .Fadhilah, F. N., *Perubahan Bunyi Bahasa Arab Fusha ke dalam Dialek Mesir Pada lagu Tamally Ma'ak*. A Jamiy, h. 50

ثانياً، براجوج (Paragoge) إضافة الحرف أو الصوت في نهاية الكلمة

الجدوال ٥٩: براجوج

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	إِبْنٌ	<i>Ibn</i>	Ibnu	إضافة صوت /u/ في نهاية الكلمة
٢	بِنْتُ	<i>Bint</i>	Binti	إضافة صوت /i/ في نهاية الكلمة
٣	وَقْتُ	<i>Waqt</i>	Waktu	إضافة صوت /u/ في نهاية الكلمة

في كتب درس اللغة العربية من تأليف أغوس وحيودي وسوناريو فتراو توجد الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية بأشكال تغير الصوت يسمى بـ براجوج (paragoge). وهي إضافة صوت أو أكثر في نهاية الكلمة.<sup>١٩</sup> وفي هذا البحث وجدت الباحثة كلمة "بِنْتُ" كتب في الكتابة اللاتينية bint بينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي binti. في نهاية الكلمة هناك إضافة صوت. إضافة الأخير / i / إلى كلمة "bint" بحيث تصبح كلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية "binti". وكذلك في الكلمة " وَقْتُ " كتب في الكتابة اللاتينية waqt وفي الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Waktu، في نهاية الكلمة هناك إضافة صوت. إضافة الأخير / u / إلى كلمة "waqt" بحيث تصبح كلمة العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية Waktu. إضافة الصوت في نهاية هذه الكلمة يضيف جمالا للصوت الناتج وسهولة في النطق.

(٩) ديسيملاسي (Disimilasi)

الجدوال ٦٠: ديسيملاسي

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	لُغَةٌ	<i>Lugah</i>	Logat	تغيير الصوت مشابهة بين

<sup>19</sup> . Monika Sitompul, *Perubahan Bunyi Protu Austronesia ke Bahasa Batak Toba* . , h. 20



صوت /u/ الى صوت /o/ لكن هي أصوات مختلفة				
تغيير الصوت مشابه بين صوت /a/ الى صوت /e/ لكن هي أصوات مختلفة	Sejarah	Syjarah	شَجْرَةٌ	٢

وجدت الباحثة الكلمات العربية الداخلة في مفردات اللغة العربية في كتب الدرس هما كلمة "لُغَةٌ" و "شَجْرَةٌ". كلمة "لغة" كُتِبَ في الكتابة اللاتينية lugah بينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي logat، تغيير الصوت /u/ الى الصوت /o/، هذا الصوت لا تشابه في الكلمة lugah في الكتابة اللاتينية، في الكلمات الداخلة، تغيير هذا الصوت إلى /o/ هو صوت الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية،<sup>٢٠</sup> بحيث يصبح في الكلمات الداخلة هي "logat"، وكذلك في الكلمة "شَجْرَةٌ" كُتِبَ في الكتابة اللاتينية syjarah بينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Sejarah. تغيير الصوت /a/ الى الصوت /e/، هذا الصوت لا تشابه في الكلمة syjarah في الكتابة اللاتينية، لكن في الكلمات الداخلة، تغيير هذا الصوت إلى /e/ بحيث يصبح في الكلمات الداخلة هي Sejarah. كان الصوتان في هذا التشوه متماثلين سابقاً، ولكن نظراً لأن عملية تغيير الصوتيات الموجودة هي أصوات مختلفة.<sup>٢١</sup>

#### (١٠) ميتاتيسس (Metathesis)

الجدوال ٦١: ميتاتيسس

رقم	مفردات	الكتابة في اللاتينية	الكلمات الداخلة	تحليل
١	سِرْوَالٌ	Sirwāl	Seluar	في البداية أصبحت هذه الكلمة

<sup>20</sup> .h. 195 , علم الأصوات لدارس اللغة العربية من الإندونيسيين Nasaruddin .

<sup>21</sup> .h. 75 , "تغيير فونيمات اللغة العربية المستعمارة في اللغة الجاوية" , Muhammad Afif Amrullah .

ضعيفة من الصوت / i / إلى الصوت ، / e / بحيث تشكل كلمة sirwal، ثم تغيرت إلى كلمة seluar				
--	--	--	--	--

ميتاتيسس هو تغيير في موضع الحروف أو الأصوات أو المقاطع في الكلمات. وجدت الباحثة الكلمة العربية الداخلة واحدة فقط، وهي كلمة "سِرْوَال" كتب في الكتابة اللاتينية sirwāl بينما في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية هي Seluar. في البداية أصبحت هذه الكلمة ضعيفة من الصوت / i / إلى الصوت / e /، بحيث تشكل كلمة sirwal، ثم تغيرت إلى كلمة seluar وكانت هناك أيضًا اختلافات في أشكال أخرى، وهي serawal.<sup>22</sup>

<sup>22</sup>. Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam bahasa Indonesia*, h. 64